

Margret Beran

Hitting the nail on the head

3000 Redensarten
Deutsch–Englisch

Anaconda

Dieses Buch erschien zuerst 1995 im Max Hueber Verlag. Textgrundlage dieser Ausgabe ist die zweite, aktualisierte Auflage 2002.

Mit freundlicher Genehmigung des Max Hueber Verlags, D-85737 Ismaning bei München.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© dieser Ausgabe 2007 Anaconda Verlag GmbH, Köln

Alle Rechte vorbehalten.

Umschlagmotiv: Sabine Kühn, Düsseldorf

Umschlaggestaltung: Sabine Reimer, London

Satz und Layout: GEM mbH, Ratingen

Printed in Czech Republic 2007

ISBN 978-3-86647-080-4

info@anacondaverlag.de

A

A • von A bis Z

from A to Z (coll), from start to finish

He will have no difficulty explaining what has happened because he knows the whole story from A to Z.

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

In for a penny, in for a pound. (prov)

A • das A und O

the be-all and end-all, the essence

Flexibility and politeness are the be-all and end-all of my present job.

Aal • sich winden wie ein Aal

to wriggle like an eel (coll)

The witness wriggled like an eel under cross-examination and would not give a straight answer.

aalen • sich aalen

to lounge (coll)

After working hard all the year round, he spent his holidays lounging on a Mediterranean beach.

aalglatt • aalglatt sein

to be as slippery as an eel (coll)

He can't be pinned down on any of these crimes. He is as slippery as an eel.

Aasgeier • wie ein Aasgeier

like a vulture (coll)

Ever since he heard the bad news he has been hanging around like a vulture waiting for his opportunity.

abblasen • etwas abblasen

to call off (coll), to cancel

The couple had a bitter argument and called the wedding off at the last minute.

abblitzen • jmd abblitzen lassen

to give sbd the brush-off / the cold shoulder (coll), to snub sbd

I pressed for a change of plan, but the management gave me the brush-off.